

解答例

以下は、日西翻訳研究塾が、独自に回答したもので、主催者側の解答とは異なる場合があります。あらかじめご了承ください。また、実際の試験では、TokioがTokyoに、KiotoがKyotoと、それぞれローマ字または英語表記になっていましたので、各々、スペイン語表記であるTokioおよびKiotoに変更してありますので、この点もあわせてご了承ください。

**2007年度 スペイン語**

1. 次のスペイン語文を読み、問題に答えなさい。(25点)

Recientemente he leído un artículo sobre Wangari Muta Maathai, actual ministra de Medio Ambiente y Recursos Naturales de Kenia. Maathai es, desde hace tres décadas, una de las principales activistas contra la tala ilegal de árboles en el mundo. En 2004 se ( A ) en la primera ecologista ( B ) obtener el Premio Nobel de la Paz, por "su contribución al desarrollo sostenible, la democracia y la paz".

Según Maathai, hay una palabra japonesa que le complació mucho cuando visitó Japón, porque muestra cómo sus habitantes, después de la Segunda Guerra Mundial, se volvieron muy conscientes de la importancia de reducir, reutilizar y reciclar los desechos. Esa palabra es "mottainai". Maathai ( C ) en que esa palabra tendría que ser adoptada especialmente por los países del G-8, los cuales deberían emplear los recursos de una manera eficiente, ( D ) en cuenta que millones de habitantes del planeta viven en situación de extrema pobreza.

En realidad y desgraciadamente los japoneses malgastamos mucho. Actualmente Japón es el cuarto país del mundo que más desperdicios sólidos produce. Yo me siento un poco culpable, sobre todo, cuando pienso en nuestra costumbre de envolverlo todo de una manera excesiva.

問1. 空欄( A )、( B )、( C )、( D )に入る語または語句を下からそれぞれ1つ選び、記号を○で囲みなさい。(各2点×4=8点)

- |   |  |                                  |           |   |              |   |              |
|---|--|----------------------------------|-----------|---|--------------|---|--------------|
| A | <input checked="" type="radio"/> : convirtió | イ                                | : hizo    | ウ | : puso       | エ | : volvió     |
| B | ア : a  | <input checked="" type="radio"/> | : en      | ウ | : que        | エ | : quien      |
| C | ア : alega                                    | <input checked="" type="radio"/> | : insiste | ウ | : mantiene   | エ | : reclama    |
| D | <input checked="" type="radio"/> : teniendo  | イ                                | : tenidos | ウ | : que tienen | エ | : y tendrían |

問2. ワンガリ・ムタ・マータイ氏の現在の役職は何か、日本語で書きなさい。(2点)

ケニア国政府 環境・自然資源大臣(相)

問3. 本文の内容と一致するように、下の空欄に適切な日本語を入れなさい。(各2点×5=10点)

ア: ワンガリ・ムタ・マータイ氏は( 世界中で行われている森林の違法伐採 )に反対する主要な活動家の一人であり、2004年にはその( 持続可能な開発および民主主義と平和への貢献 )によりノーベル平和賞を受賞している。

イ: マータイ氏の意見では、G8諸国は「もったいない」という言葉を採用して( 資源の有効利用を )する必要がある。

ウ: 日本は( 固形廃棄物の排出 )において世界第4位である。特に日本( 過剰なまでの包装 )の習慣のことを考えると私は後ろめたい気分になる。

問4. 下線部を日本語に訳しなさい。(5点)

マータイによると、日本を訪れた際に大変彼女に感銘を与えた言葉があるという。それは、その言葉が、第二次世界大戦後、日本国民が、如何に廃棄物の削減(リデュース)、再利用(リユース)、再資源化(リサイクル)の重要性を認識しているかを示しているからである。

解答例

2. 次のスペイン語文を読み、問題に答えなさい。(13点)

Aunque en un principio no parezca la principal atracción turística, Hiroshima es una de las ciudades más visitadas de Japón junto con su Parque Memorial de la Paz. Éste es el lugar donde fue lanzada la primera bomba atómica y merece la pena ver la Cúpula de la Bomba Atómica, edificio que no se derrumbó durante el bombardeo.

Anteriormente el trayecto entre Tokio e Hiroshima, con una distancia de 800 kilómetros, lo monopolizaban prácticamente las líneas aéreas. Sin embargo, cuando la compañía JR empezó el servicio del super-expresso Nozomi, que recorre este itinerario en cuatro horas, cambiaron las cosas. Muchos viajeros comenzaron a optar por el Nozomi, a pesar de que tarda más tiempo que el avión, debido a la sensación de seguridad que ofrece y al abundante número de plazas disponibles cada hora. Actualmente las compañías aéreas están introduciendo, como medidas de competencia, diversos tipos de descuento, unos aplicables a determinados vuelos y otros en forma de bonos y, en consecuencia, están recuperando poco a poco su cuota de participación en el mercado de los transportes.

問1. 下線部を日本語に訳しなさい。(3点)

一見、観光的な魅力には欠けると思われがちだが、広島市は、平和記念公園と共に、最も訪問客が多い街の一つである。

問2. 本文の内容と一致するように、下の空欄に適切な日本語を入れなさい。(各2点×5=10点)

以前、東京―広島間の交通は航空機が( 独占 )していた。しかし、のぞみ号が登場すると( 飛行機よりも時間がかかる )にもかかわらず、のぞみ号を選ぶ旅客が多くなった。それは( 安全上の問題や収容数の多さ )という理由からである。航空会社は対抗策として特定便の割引や( 回数券 )などの割引制度を導入し、その結果少しずつ( シェア-占有率 )を回復している。

3. 次の文章を日本語に訳しなさい。(12点)

Kiyomizu-dera (en japonés, templo del agua pura), aunque comúnmente se refiere al templo Otowasan Kiyomizudera, denomina a varios templos budistas de la ciudad de Kioto. El templo data del año 768, aunque los edificios actuales fueron construidos en 1633. Los diferentes edificios forman un complejo donde hay varios recintos sagrados y el complejo es Patrimonio de la Humanidad según la UNESCO. En las empinadas calles de los alrededores del templo se encuentran varias tiendas de artesanía, ideales para adquirir algún recuerdo de Kioto.

清水寺(日本語で清らかな水の意)は、通常、音羽山清水寺のことを示しているが、京都市には他にも同様の名称のお寺が存在する。清水寺は、768年に建立されたが、現在の建物は1633年のものである。ユネスコによると、いくつかの敷地に分かれた境内にはいくつもの建物(お堂)があり、境内全体が世界遺産に登録されているとのことだ。寺の周辺にある数々の急な坂道には、京都土産をかうには理想的な手工芸品の店が軒を連ねている。

解答例

4. 次の文章をスペイン語に訳しなさい。(20点)

日本では食事のとき、洋食ならナイフとフォークを使い、和食なら箸を使います。箸は杉や竹などの木、プラスチック、象牙などでできています。家庭では各自の使う箸が決まっていることも多く、子供はたいてい大人より短い、かわいい絵のついた箸を使っています。大勢でひとつの鍋や皿から自分の皿へ食べ物をとるときは、それ専用の箸を使います。箸ではさんだ食べ物を別の人が箸で受け取ることや、箸をご飯に突き立てることは、葬儀の習慣を思い起こさせるので、やってはいけないこととされています。どれを食べようか迷って皿の上で箸をうろうろさせたり、箸についてご飯を茶碗のふちでこすって落としたりするのも行儀が悪いとされます。

En Japón se usan los palillos para comer comida japonesa, y el tenedor y el cuchillo para la occidental. Los palillos están hechos de maderas como ciprés o bambú y de plástico, marfil, etc. En el hogar cada miembro de la familia suele tener sus propios palillos y los niños suelen usarlos con dibujos monos y de menos longitud que los de los adultos. Cuando cada uno se sirve la comida de una fuente u olla común, al comer entre varias personas, se utilizan palillos destinados sólo para ello. No se debe entregar ni recibir la comida mediante los palillos, así como clavarlos en el arroz cocido servido en un cuenco ya que esto hace recordar costumbres funerarias. Además de estas prohibiciones, tampoco se considera de buen gusto mover los palillos por encima de los platos dudando qué comer o escoger, así como restregar los palillos con el borde del cuenco para quitar granos de arroz pegados en sus puntas.

5. 「花見」について 8~10 行のスペイン語で説明しなさい。いつ、どのようにして行われる行事なのかを必ず説明し、その後は自由に補足すること。(15点)

“Hanami” es un evento festivo que se realiza en la primavera al florecer los cerezos y suelen celebrarlo bajo estas flores. Es una tradición típicamente japonesa que se extendió en la época de Edo, concretamente en el reinado del octavo shogún Yoshimune de la dinastía Tokugawa, quien fomentó esta ceremonia con el fin de dar alegría a la sociedad de Edo, actual ciudad metropolitana de Tokio, que estaba muy deprimida por los desastres que sucedían en esa época. Hoy en día, tiene una acepción muy amplia entre los japoneses ya que las flores de cerezo sólo florecen una vez al año durante unos pocos días y se marchitan de inmediato, de ahí que la gente las asocia con la vida humana en sí. Aunque hay muchos que sólo se divierten y aprovechan la ocasión para beber y parrandearse a lo grande en público ya que sin este motivo no podrían hacerlo en la vida normal.

解答例

6. 次の語句をスペイン語に訳しなさい。(各 1 点×15=15 点)

1. 煉瓦(レンガ)      ladrillo
2. 天の川            la Vía Láctea
3. 春分の日          equinoccio de primavera
4. 蛇 口              grifo
5. カモメ             gaviota
6. クラゲ             medusa
7. はしか             sarampión
8. 日本刀             sable japonés / espada japonesa
9. (車の)ハンドル   volante
10. 硫 黄             azufre
11. かたつむり        caracol
12. ほうれん草        espinaca
13. 伊勢海老          langosta
14. 化 石             fósil
15. 断 層             cortadura / falla